

監察點票代理人委任通知書
NOTICE OF APPOINTMENT OF COUNTING AGENTS

《選舉程序（行政長官選舉）規例》（第 541J 章）第 44 及 70 條
Sections 44 and 70 of the Electoral Procedure (Chief Executive Election) Regulation (Cap 541J)

2017 年行政長官選舉
2017 CHIEF EXECUTIVE ELECTION

選舉日期：2017 年 3 月 26 日
Date of Election: 26 March 2017

[附註：在填寫此通知書前，請參閱《填寫監察點票代理人委任通知書說明》（“說明”）。]
[Note: Before completing this notice, please read the “Notes on Completion of Notice of Appointment of Counting Agents” (“Note(s)”].]

第一部分 委任（由候選人或選舉代理人填寫）

PART I APPOINTMENT (To be completed by candidate or election agent)

候選人姓名（正楷）：_____

Name of Candidate (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

1. 我為上述 * 候選人／候選人的選舉代理人，現委任下列人士於上述選舉中擔任 * 我／上述候選人之監察點票代理人(見說明第 3 項)－

I, being the * above-named candidate/election agent of the above-named candidate, hereby appoint the following person(s) to act as * my/the candidate’s counting agent(s) at the above election (see Note 3) –

(a) 中文姓名（正楷）：_____

Name in Chinese

英文姓名（正楷）：_____

Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼：_____ 聯絡電話：_____

Hong Kong Identity Card Number Contact Telephone Number

地址：_____

Address

(b) 中文姓名（正楷）：_____

Name in Chinese

英文姓名（正楷）：_____

Name in English (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼：_____ 聯絡電話：_____

Hong Kong Identity Card Number Contact Telephone Number

地址：_____

Address

2. 我明白候選人的監察點票代理人可以代表候選人觀察點票站內一切點票過程，以及將觀察所得的結果記錄下來。但不得觸摸任何選票，或作任何違法行為。
I understand that the candidate's counting agent(s) may observe all counting proceedings inside the counting station and record their observations on the candidate's behalf. Nevertheless, they shall not touch any ballot papers or do anything contrary to law.
3. 我亦明白可於投票日前將由我簽署的書面通知書藉專人送遞、郵遞、電子郵件或圖文傳真方式送交選舉主任，或於投票當日由候選人或他／她的選舉代理人親自送交選舉主任，以撤銷此等監察點票代理人的委任。
I also understand that these appointments of counting agent(s) may be revoked by me before the polling day by delivering by hand, by post, by electronic mail or by facsimile transmission to the Returning Officer, or on the polling day by delivering in person by the candidate or by his/her election agent to the Returning Officer a notice in writing and signed by me to that effect.
4. 此項委任是為在第 1 頁所述的選舉日期進行的投票中及（如適用的話）延遲或遭押後的該次投票中所投的票的點算而作出。
This appointment is made for the counting of the votes cast in the poll to be conducted on the date of election stated on page 1 and (where applicable) the postponed or adjourned poll.

* 候選人／選舉代理人簽署： _____
Signature of * Candidate/Election Agent

* 候選人／選舉代理人姓名（正楷）： _____
Name of * Candidate/Election Agent (in BLOCK LETTERS) (姓 Surname) (名 Other name)

香港身分證號碼： _____
Hong Kong Identity Card Number

日期： _____
Date

第二部分 監察點票代理人接受委任及理解（由監察點票代理人填寫）

PART II COUNTING AGENT'S/COUNTING AGENTS' ACCEPTANCE OF APPOINTMENT AND UNDERSTANDING (To be completed by counting agent(s))

5. * 我／我們的個人資料已列於上述第 1 段，* 我現接受／我們現分別接受此通知書第一部分所述之委任。
* I/Each of us, whose personal particulars are shown in paragraph 1 above, hereby accept(s) the appointment as stated in Part I of this notice.
6. * 我／我們每人均明白，* 我／我們須事先作出保密聲明，並於投票當日到達點票站後，向選舉主任報到時出示該保密聲明及* 我／我們之香港身分證。
* I/Each of us understand(s) that * I/we must make a Declaration of Secrecy in advance and produce such Declaration of Secrecy and * my/our Hong Kong Identity Card(s) when reporting to the Returning Officer on arriving at the counting station on the polling day.
7. * 我／我們每人亦明白，* 我／我們不得—
* I/Each of us further understand(s) that * I/we **must not** —
- (a) 向他人傳達在點票時取得的資料，包括任何一張選票所選之候選人；
communicate to any person any information obtained at the counting of the votes including the candidate for whom a vote has been given on any particular ballot paper;
 - (b) 觸摸、處理、分開或排列選票；
touch, handle, separate or arrange ballot papers;
 - (c) 干擾或企圖干擾任何投票箱、選票結算表、選票結算核實書或覆核書、或其他有關的選舉物料；
interfere with or attempt to interfere with any ballot boxes, ballot paper accounts, verifications or re-verifications of such accounts or other relevant election materials;

- (d) 在點票過程拍影片、拍照、錄音或錄影；
film, take photograph or make any audio or video recording during the counting process;
- (e) 在點票站內展示任何關於行政長官選舉或任何候選人的宣傳物料；
display any propaganda material relating to any candidate or the election of the Chief Executive;
- (f) 無合法權限或未經選舉主任的明示准許，而為任何目的在點票站內使用擴音系統或擴音設備；
use a sound amplifying system or device for any purpose without lawful authority or the express permission of the Returning Officer;
- (g) 干擾在點票站內進行的點票或對在點票站內的任何人造成騷擾或不便；或
disrupt the counting of the votes or disturb or cause inconvenience to any person; or
- (h) 在點票站內，在其他方面行為不當。
otherwise misconduct * myself/ourselves in the counting station.

8. * 我／我們每人均明白，倘若* 我／我們在點票站內或其鄰近範圍內行為不檢，或沒有遵從選舉主任作出的任何合法命令，即屬違法，可被判第 2 級罰款（5,000 元）及監禁 3 個月，並可能會被選舉主任命令立即離開該地方。倘若* 我／我們沒有離開，可能會被警務人員或獲選舉主任以書面授權的人員逐離該地方。* 我／我們被逐離後，除非獲得選舉主任的許可，否則不得在同日再次進入點票站。* 我／我們每人亦明白，倘若* 我／我們違反《選舉程序（行政長官選舉）規例》（第 541J 章）第 70 (1) 條的規定（包括上述 7(a) 至 7(c) 段的規定），即屬違法，可判處第 2 級罰款（5,000 元）及監禁 6 個月。

* I/Each of us also understand(s) that if * I/we at or in the vicinity of the counting station, behave in a disorderly manner or fail to comply with any lawful order given by the Returning Officer, * I/we shall commit an offence punishable with a fine at level 2 (\$5,000) and imprisonment for 3 months and may be ordered by the Returning Officer to leave the area immediately. * My/Our failure to leave the area may result in * my/our being removed by a police officer or a person authorised in writing by the Returning Officer. If * I am/we are so removed, * I/we may not re-enter the counting station on that day except with the permission of the Returning Officer. * I/Each of us also understand(s) that if * I/we contravene section 70(1) of the Electoral Procedure (Chief Executive Election) Regulation (Cap 541J), which covers paragraphs 7(a) to 7(c) above, * I/we shall commit an offence and will be liable to a fine at level 2 (\$5,000) and to imprisonment for 6 months.

(a) 監察點票代理人簽署：_____

Signature of Counting Agent

監察點票代理人姓名（正楷）：_____

Name of Counting Agent (in BLOCK LETTERS)

（姓 Surname）

（名 Other name）

日期：_____

Date

(b) 監察點票代理人簽署：_____

Signature of Counting Agent:

監察點票代理人姓名（正楷）：_____

Name of Counting Agent (in BLOCK LETTERS)

（姓 Surname）

（名 Other name）

日期：_____

Date

* 請刪去不適用者

* Please delete whichever is inapplicable

填寫監察點票代理人委任通知書說明

Notes on Completion of Notice of Appointment of Counting Agents

1. 此通知書內提及的選舉日期是指根據《行政長官選舉條例》(第 569 章) 第 23 或 24 條進行的投票。就有競逐的選舉而言，是指首三輪投票的日期。根據《選舉程序(行政長官選舉)規例》(第 541J 章) 第 17(3)條，在有競逐的選舉中，如須進行第四輪或其後任何一輪投票，便會於翌日進行，如有需要，則日復一日地進行，直至有候選人當選為止。此通知書適用於任何一輪投票。
The date of election referred to in this notice is for a poll conducted under section 23 or 24 of the Chief Executive Election Ordinance (Cap 569). For a contested election, the date of election is for the first three rounds of voting. In accordance with section 17(3) of the Electoral Procedure (Chief Executive Election) Regulation (Cap 541J), if in a contested election the voting has to proceed to the fourth or any subsequent round, it will be held on the following day and, if necessary, day after day thereafter until a candidate is returned. This notice is applicable to any round of voting.
2. 除非候選人以指明表格明文另作示明，有關代理人須當作是為在預定日期進行的投票中及(如適用的話)延遲或遭押後的該次投票中所投的票的點算而委任。
The agent is to be regarded as being appointed for the counting of the votes cast in the poll to be conducted on the scheduled date and (where applicable) the postponed or adjourned poll, unless the candidate expressly indicates otherwise in the specified form.
3. 候選人或他／她的選舉代理人可委任不超過 2 名監察點票代理人。凡年滿 18 歲的香港身分證持有人均可被委任為監察點票代理人。候選人或他／她的選舉代理人不應委任任何選舉主任、助理選舉主任、或任何已受總選舉事務主任委任協助進行投票或點票的人士(通常為政府公職人員)為其監察點票代理人。
A candidate or his/her election agent may appoint not more than 2 counting agents. Any person who is a holder of a Hong Kong Identity Card and has attained the age of 18 years may be appointed as a counting agent. However, a candidate or his/her election agent should not appoint any Returning Officer, Assistant Returning Officer, or any person (usually a government officer) already appointed by the Chief Electoral Officer to assist at the poll or the count as his/her counting agent.
4. 此通知書的第一部分應由候選人或他／她的選舉代理人填寫及簽署。第二部分應由各個監察點票代理人填寫及簽署。
Part I of this notice should be completed and signed by the candidate or his/her election agent. Part II should be completed and signed by each of the counting agents.
5. 監察點票代理人的委任通知書須於投票日前的第 7 天或之前(即 2017 年 3 月 19 日或之前)藉專人送遞、郵遞、電子郵件或圖文傳真方式送交選舉主任，或於投票日由候選人或選舉代理人親自向選舉主任遞交。逾期遞交的通知將不予接納。監察點票代理人的委任，在選舉主任接獲委任通知書後始生效。
Notice of appointment of counting agents must be delivered to the Returning Officer by hand, by post, by electronic mail or by facsimile transmission at least 7 days before the polling day (i.e. on or before 19 March 2017), or be given by the candidate or the election agent in person to the Returning Officer on the polling day. Late submissions will not be accepted. The appointment of counting agents will not be effective until the notice of appointment is received by the Returning Officer.
6. 候選人在填寫此通知書時如有任何問題，請在辦公時間內致電選舉事務處的查詢熱線 2891 1001。
If the candidate has any question in completing this notice, please call the Enquiry Hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001 during office hours.
7. 請注意下列有關在此通知書提供個人資料的說明 –
Please note the following with regard to the personal data supplied in connection with this notice –

(a) 資料用途

就此通知書提供的個人及其他有關的資料，會供選舉管理委員會、選舉事務處、選舉主任及有關政府部門用於與選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in connection with this notice will be used by the Electoral Affairs Commission, the Registration and Electoral Office, the Returning Officer and other related government departments for election-related purposes.

(b) 資料轉介

就此通知書提供的個人及其他有關資料可能會提供予其他獲授權的部門或人士，包括但不限於法院，用於與選舉有關的用途。

Transfer of Information

The personal data and other related information supplied in connection with this notice may be provided to other authorised departments or persons including but not limited to the law courts for election-related purposes.

(c) **索閱個人資料**

任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）的條文要求索閱及改正他／她所提供的個人資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to and correction of the personal data he/she supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap 486).

(d) **個人資料保障原則**

候選人／選舉代理人在收集第三者的個人資料以填寫有關通知書時，須遵守《個人資料（私隱）條例》（第 486 章）附表 1 的保障資料原則，特別是第 4 原則，即採取所有切實可行的步驟，以確保資料受到保障而不受未獲准許的或意外的查閱和處理。

Personal Data Protection Principles

Candidate/election agent must observe the Data Protection Principles in Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance (Cap 486) in collecting personal data of a third person in completing this notice, in particular Principle 4 concerning the requirement to take all practicable steps to ensure that personal data are protected against unauthorised or accidental access and processing.

(e) **查詢**

關於透過此通知書收集的個人資料的查詢（包括索閱及改正個人資料），應向總選舉事務主任提出（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this notice (including request for access to and correction of personal data) should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

選舉管理委員會
2016 年 12 月
Electoral Affairs Commission
December 2016